Interview with Ivan and Maria Shchepka, Horodenka (IF_Gorodenka_09_02)

Name: Ivan Stepanovych Shchepka

Code: IF_Gorodenka_09_02

Born: 1933

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 14:30

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Иван Степанович Щепка (ИСЩ), 1933 г.р.

Марья Щепка (МЩ), 1933 г.р.

Собиратели: Э.Иоффе (ЭИ), Н.Галкина (НГ)

Длительность 0:14:31

ИСЩ: Я 76 рокив тут. #00:00:09-0#

НГ: А родились тут? #00:00:11-2#

ИСЩ: Тут, тут. Это всё знаю, шо вы дивитесь. #00:00:18-4#

МЩ: И усе то пережил! #00:00:18-4#

ИСЩ: Я то всё пережил. #00:00:19-7#

ЭИ: А не расскажите? #00:00:22-9#

ИСЩ: Да шо вам рассказать... #00:00:23-4#

МЩ: Там поховали другая акция була... #00:00:37-2#

ИСЩ: Городенка... в 43 роки. #00:00:37-2#

НГ: А живых не помните евреев тут? #00:00:52-3#

ИСЩ: Шо? #00:00:52-3#

НГ: Живых не помните тут евреев? #00:00:59-8#

ИСЩ: Да тут мало було живых... #00:01:03-2#

МЩ: Да тут было богато, ... #00:01:09-5#

ЭИ: А, до войны? #00:01:09-5#

ИСЩ: Вы з витцы? #00:01:09-5#

МЩ: Вы из Израилю, так? #00:01:13-9#

НГ: Мы с Москвы! #00:01:13-9#

ИСЩ: С Москвы? Али вы родину тут мали?Шо вы приехали? #00:01:24-8#

НГ: Ни! #00:01:24-8#

ИСЩ: Ни! А с видки вы знали, шо тут кладбище шо е? #00:01:27-9#

НГ: Там, у синагоги спросили... #00:01:31-5#

ИСЩ: У синагоги? Да то спортзал! #00:01:40-3#

НГ: Да! #00:01:40-3#

НГ: А до войны не помните как тут было? #00:01:50-5#

ИСЩ: Шо? #00:01:50-5#

НГ: Как жили? #00:01:50-5#

ИСЩ: Да как было... то файно было, прекрасно... #00:01:57-2#

ИСЩ: До войны тут культура було, тут чистота и порядок... ни кустика не было #00:02:21-7#

МЩ: Дюжи гробы были с песочком желтым, желтым песочком посыпано культуже #00:02:34-1#

ИСЩ: Тут усе на месте было, тут никто не заходил.Тут вмуровано было те муроме це кусочек цей.. #00:02:34-9#

ЭИ: А воны ходыли на кладбище? #00:02:39-4#

ИСЩ: Брано было так, шо никто не заходил... #00:02:42-7#

ИСЩ: Гробарь бул на месте. #00:02:46-6#

НГ: А евреи ходили? #00:02:46-6#

ИСЩ: Шо субботу! Шо субботу! #00:02:49-5#

НГ: А как Вас зовут? #00:03:02-8#

ИСЩ: Иван. #00:03:02-8#

НГ: А Вас? #00:03:02-8#

МЩ: Мария. #00:03:07-2#

НГ: Очень приятно. А меня - Наташа. #00:03:09-5#

МЩ: Так уже так познакомились. #00:03:11-0#

ИСЩ: А вы у Черновцах живете? #00:03:14-6#

НГ: Мы в Ивано-франковске остановились. #00:03:17-6#

МЩ: Так то живете теперь? #00:03:26-5#

НГ: А, так - в Москве. #00:03:26-5#

ИСЩ: В Франкивску они в готели, чи шо... Готель чи шо? #00:03:35-0#

ЭИ: Готель. Надия. #00:03:35-0#

НГ: А вы с какого года? #00:03:50-3#

МЩ: Кто - я? #00:03:50-3#

НГ: Вы, родились. #00:03:50-3#

МЩ: 33-го! #00:03:53-7#

ИСЩ: 1933. #00:03:53-7#

НГ: И здесь жили все всремя? #00:03:56-5#

ИСЩ: Ну а як! #00:03:56-5#

МЩ: Да, так. #00:03:56-5#

ИСЩ: Так я тут родился, тут народился и усё. #00:03:59-9#

НГ: И родители тут жили? #00:04:02-1#

ИСЩ: Так, так. #00:04:02-1#

ИСЩ: Там було шо, там был дом, трупарня була, яка коли ктось умерол, так там мыли и сюда его хоронили. #00:04:23-3#

ЭИ: А як они хоронили? #00:04:24-2#

ИСЩ: Як хоронили? Без музыки, без ничего! #00:04:35-3#

НГ: А клали как? #00:04:37-0#

ИСЩ: Як клали? #00:04:37-0#

МЩ: Як клали? #00:04:37-0#

ИСЩ: В гроб! #00:04:43-5#

НГ: В гроб?! #00:04:43-5#

ИСЩ: Ну а як? #00:04:47-7#

МЩ: Увивали у простынь,... #00:04:49-4#

ИСЩ: У простынь увыывали, ничего, ни майки, ни трусив, ничего, #00:04:55-2#

МЩ: Его обмотывали, беленька простынь... #00:04:56-9#

ИСЩ: И не знаю - чего клали? - шо такие вылки есть на очи. #00:05:03-1#

НГ: А почему? Зачем клали это? #00:05:05-2#

ИСЩ: Не знаю, не знаю. То йих вира такая. #00:05:09-0#

НГ: Вира... #00:05:08-0#

НГ: А чем они занимались здесь евреи? Торговали? #00:05:19-5#

МЩ: Так! #00:05:20-7#

ИСЩ: Це шо? #00:05:22-4#

МЩ: Чем занимались? #00:05:24-9#

ИСЩ: А! Чем занимался! Евреи - чем занимался? Ну тут буле два господаря шо мали пой оры такие, а то - торговцы, всё торговцы тулько. А были такие шо мали худобу, шо мали кони, и поле мали, ну самые процуговые ша неймов... #00:05:50-8#

ЭИ: А как их звали? #00:05:52-2#

ИСЩ: Ну тут был один Анчук, здоровий был богач такий, здорове был богато поле мув, такий хозяин был. Хозяйский еврей был, хозяйский. #00:06:12-8#

ИСЩ: Ну тут сельско-господарский район, тут всё одна фабрика, фабрика и шпир-завод, и всё, тут ни було ничего. #00:06:29-8#

МЩ: Всё жили с свого труду. С полив, все на полях мали, ничего не покупали. Евреи-то шо торговали - мали гроши, а украинцы жили с полив, всё свое - як не будешь пруцевати, то не будешь иматы. #00:06:45-7#

НГ: А у евреев не покупали? #00:06:49-4#

ИСЩ: Шо? #00:06:49-4#

МЩ: Да за шо, як не було... #00:06:52-6#

ИСЩ: Шо?! Нет, всё покупали! Переважно - силь, насто, снаряди до того, плуг - хозяйско инвентарь такий. Вот такяи продавали жилизо, такяи всякии, #00:07:18-6#

НГ: А евреи жили там вот, где синагога? #00:07:18-6#

ИСЩ: Чуть ни половина миста було самих евреев. #00:07:26-1#

МЩ: Чи не жили евреи в синагогу? #00:07:36-7#

МЩ: Может буле, они буле всюду... #00:07:42-9#

ИСЩ: И буле евреи по селам, по селам буле евреи, але хоронили - всё тут. Будинки в мисте повалили, а дальше по селам мы не знаем. #00:08:02-3#

ИСЩ: А на шо вам то? #00:08:06-7#

ЭИ: Подивитесь просто. #00:08:07-3#

МЩ: Нема, нема. У центри миста они жили, так там все повалили, нема. #00:08:16-9#

НГ: А улицы как назывались, где они жили? #00:08:23-7#

ИСЩ: Не помятаю. #00:08:31-5#

ИСЩ: Я уже пришел до школы в 41 роки. Дальше москали пришли, я в 41 роки пошел в перший клас, да шо я - помятаю те улицы? #00:08:53-9#

НГ: А праздники помните? #00:09:00-1#

ИСЩ: У субботу, я шел до школы, то вин не запалил, то было строго-настрого. По йбулку, по дитине, ни мали право никто. Ты шел дорогою, вин закликал, винул чернишок, запалил - и усе #00:09:28-4#

НГ: А они не могли сами? #00:09:28-4#

ИСЩ: Ни! Не вольно було. Не можно було! Не можно, и дите были маленьки - не заставляли ни детей, и сами не робили, и детей не заставляли. Значит наши - украинцы, че поляки - кто шел той дорогою, вин их закликал, - поди запали. #00:09:54-3#

НГ: Ясно! Спасибо Вам! #00:09:54-3#

ЭИ: Дякуем. #00:09:58-6#

НГ: А Пасху евреи праздновали? #00:09:58-6#

ИСЩ: Да як жеж! Маце! #00:10:01-4#

НГ: Маце? #00:10:01-4#

МЩ: Так! И без тогого не заходили на кладбище! Без ярмурки. #00:10:08-2#

НГ: Ярмурка? #00:10:08-2#

МЩ: Без ярмурки они никто не заходил! Они надевали ярмурки таки на головы и тады заходили на кладбище! #00:10:18-5#

ИСЩ: А тут приезжали з Израиля, рабины, всего. #00:10:24-3#

НГ: А Вас угощали мацой? #00:10:28-4#

ИСЩ: Тут е рабин похованый, тут вони знают, шо здесь рабин похованый. Тут за москали, все повалили, зробили стайню, конюшню и магазин, с тих. Когды пришли москали, они вымали це каменья ... сами бетонни полеталися, а вси каминни - они побили то все. Да то наши люди заставили москали, то наши люди все робили, во так. #00:11:17-2#

НГ: А когда у них Пасха была - они угощали вас мацой? #00:11:18-9#

ИСЩ: угощали! #00:11:23-8#

НГ: А вы их угощали пасхой? #00:11:23-8#

ИСЩ: А як нет! Они приходили, кто ближний, кто знакомый, с улиц - какие евреи были знакомые, они приходили до нас на свято на наше. #00:11:30-6#

НГ: Да? #00:11:30-6#

ИСЩ: Ну а як? Так, так. #00:11:36-6#

НГ: Ели вместе? #00:11:37-9#

ИСЩ: Ну были знакомы! А як? #00:11:39-2#

НГ: Дружно жили! #00:11:40-7#

ИСЩ: дружно, не! Дружно! #00:11:40-7#

НГ: А как их звали помните? #00:11:40-7#

ИСЩ: Як звали? Ну тей буле всяки! Всяки были. А тут нема написано ще? Вы не годны причитати? Там е имена таки, шо вы можете прочитати! #00:11:59-5#

НГ: Да! Так! Спасибо Вам! Будьте здоровы! #00:12:09-6#

ИСЩ: Дали нашему начальнику Городенки, дали гроши, и вин зобгородил, туда вон. #00:12:24-3#

НГ: Да? Это когда было? #00:12:25-7#

МЩ: Думаю 4-3 роки...Да шо мы помятаем, мы уже стари ти, около 5 рокив буде то, обгородили. #00:12:46-8#

ИСЩ: Уперед зривновали, а теперь загородили. #00:12:48-6#

МЩ: Да шо они загородили! То те хлопчики уже там поломили... #00:12:55-4#

ИСЩ: Тады чего, приезжали с Израиля, я пытовси при советской власти кажу - нанимали переводчики, я говорю по-украински, они мали переводчика, чтоб по-еврейски говорить, пытали за советской власте буле пытати евреи че не були. Но тей переводчик каже: а вы не махай, шо буле. А че допустили? В Городенке были тоже начальники те с евреев. И че допустили? Це не в войну, це уже по войны. И допустили до коего наши. шо в войну? Нимец не валил. Це москали повалили. Они и з украинцы добро порубили, и тут порубили. у них власть было у руках, и они робили шо хотили. Я ни мал право. #00:14:05-9#

ЭИ: А як ваша фамилия? #00:14:08-2#

ИСЩ: А на шо вам? #00:14:08-2#

ЭИ: Да просто пытаю. #00:14:10-2#

МЩ: А что вы - на экскурсию, шо вы? #00:14:12-3#

НГ: Мы студенты, историю изучаем. #00:14:15-2#

МЩ: Сказати - ни? #00:14:21-8#

ИСЩ: Скажи, а то шо... #00:14:21-8#

МЩ: Щепка Иван Степанович!

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Horodenka.

Jewish residents of Horodenka

Jewish traditions.

Interviewer: Elina Ioffe

Interviewer: Natalia Galkina

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL:http://www.jgaliciabukovina.net/node/111831